

LES RENDEZ-VOUS DE L'ANTIQUITE DE LYON : FESTIVAL EUROPEEN LATIN-GREC

Carole Boidin
Université Paris Nanterre
cboidin@parisnanterre.fr

Master class: « Comparer *L'Âne d'or* et *Les Mille et une nuits* ». Document préparatoire

1. PRÉSENTATION GÉNÉRALE DE LA MASTER CLASS ET DE L'ATELIER (OBJECTIFS, PRÉREQUIS)

Cette *master class* a pour objectif de présenter une approche comparatiste de *L'Âne d'or*, autour d'un rapprochement avec *Les Mille et une nuits* qui suscitera des prolongements vers d'autres traditions narratives à l'échelle mondiale. On s'interrogera sur les présupposés historiques et esthétiques d'un tel rapprochement, sur les méthodes de comparaison et sur les applications possibles en classe, qui feront plus particulièrement l'objet de l'atelier.

La *master class* présentera un cadrage historique, culturel et esthétique autour des oeuvres évoquées ainsi que quelques exemples de comparaison (structures narratives, motifs, effets esthétiques et symboliques). L'atelier portera plus particulièrement sur des extraits mis en regard.

L'accès est possible pour toutes les personnes susceptibles d'enseigner la littérature, les langues anciennes, l'arabe ou le français, au niveau élémentaire ou secondaire. Aucun prérequis n'est exigé, si ce n'est une curiosité pour les langues et cultures anciennes.

Les textes seront présentés en traduction, avec une approche guidée et méthodique des textes originaux sur quelques points précis. L'atelier fournira l'occasion d'approfondissements ponctuels sur les textes originaux pour les participant.e.s qui le souhaiteront.

2. DOCUMENTS À LIRE EN AMONT DE LA MASTER CLASS ET DE L'ATELIER

Outre la lecture de *L'Âne d'or*, fortement suggérée, le public pourra consulter, de manière cursive ou par extraits, une ou plusieurs traductions des *Mille et une nuits*, disponibles notamment en ligne:

Traduction par Antoine Galland (1704-1717) et documents portant sur ce traducteur:
http://classiques.uqac.ca/collection_documents/galland_antoine/mille_et_une_nuits_t1/mille_et_une_nuits_t1.html

Traductions classiques en langue anglaise et traduction du *Kathsaritsgara* de Somadeva:
<http://www.wollamshram.ca/1001/index.htm>

On pourra également consulter avec intérêt les traductions élaborées par J.-C. Mardrus (1899-1904), René R. Khawam (1965 et 1986) ou J.-E. Bencheikh et A. Miquel (1991-2006).

Nous évoquerons également, plus ponctuellement, *L'Odyssée*, *L'Histoire véritable* de Lucien et *Lucius ou l'Âne* du ps.-Lucien. Des traductions sont disponibles en ligne.
D'autres textes pourront également être proposés, en fonction des questions du public.

3. BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE ET SITOGRAPHIE

Questions de méthode et de théorie littéraire

- Boidin, Carole, Eve de Dampierre-Noiray et Emilie Picherot : "Les littératures arabes: quelle place dans la littérature comparée?", dans Y. Clavaron, E. Picherot et Z. Schweitzer (dir.), *Orientalisme et comparatisme*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2014, p.69-90.
- Heidmann, Ute et J.-M. Adam, *Textualité et intertextualité des contes. Perrault, Apulée, La Fontaine, Lhéritier*, Classiques Garnier, 2010
- Saïd, Edward W.: *Orientalism*, New York, Pantheon, 1978
- Todorov, Tzvetan: « Les hommes-récits » dans *Poétique de la Prose*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 1971

Sur *Les Mille et une nuits*

Histoire des textes et approches contextuelles

- Chraïbi, Aboubakr *Les Mille et une nuits, histoire du texte et classification des contes*, Paris, L'Harmattan, 2008
- (dir.) *Les Mille et une nuits en partage*, Paris, Sindbad, 2004.
- Garcin, Jean-Claude: *Pour une lecture historique des "Mille et une nuits": essai sur l'édition de Būlāq, 1835*, Arles : Sindbad-Actes Sud, 2013
- Marzolph, Ulrich et Van Leeuwen, Richard (dir.): *The Arabian Nights Encyclopedia, with the collaboration of Hassan Wassouf*. 2 vol. Santa Barbara, ABC-Clio, 2004.

Réceptions

- *Les Mille et une nuits* : exposition, Paris, Institut du monde arabe, 27 novembre 2012-28 avril 2013 : catalogue sous la direction d'Élodie Bouffard et Anne-Alexandra Joyard
- Chaulet-Achour, Christiane (dir.), *À l'aube des Mille et Une Nuits, Lectures comparatistes*, Presses Universitaires de Vincennes, 2012.
- François, Cyrille (dir.), *Le Don de Shahrazad, La Mémoire des Mille et une nuits dans la littérature contemporaine*, Paris, CRTF, Encrage Université, 2008.
- Ghazoul, Ferial: *Nocturnal Poetics, The Arabian Nights in Comparative Context*, Le Caire, The American University in Cairo Press, 1996.
- Jullien, Dominique: *Les Amoureux de Schéhérazade, variations modernes sur les Mille et une nuits*, Paris, Droz, 2009.
- Sermain, Jean-Pierre: *Les Mille et une nuits entre Orient et Occident*, Paris, Desjonquères, 2009.

Questions de traduction et de comparaison

- Boidin, Carole: « Schahrazade et sa parole », *Cahiers « Mondes anciens »*, 3, 2012 (<http://mondesanciens.revues.org/index793.html>)
- Boidin, Carole: « 'Vécues, rêvées et traduites' : les (re)traductions des *Mille et une nuits* ou l'expérience de l'étrangeté », dans J-P Courtois (dir.), *De la retraduction : le cas des romans*, Paris, La Lettre volée, 2014, p.287-310.
- Larzul, Sylvette: *Les Traductions françaises des Mille et une nuits. Étude des versions Galland, Trébutien et Mardrus*, Paris, L'Harmattan, 1996.

Sitographie

Dossier de documents rassemblé par France Culture:
<https://www.franceculture.fr/theme/mille-et-une-nuits>

Conférence de J.-C. Garcin à l'Institut du monde arabe:
<https://www.franceculture.fr/conferences/institut-du-monde-arabe/une-relecture-des-mille-et-une-nuits>

Documentaire richement illustré d'Arte consacré aux *Mille et une nuits*:
<https://www.youtube.com/watch?v=TZ-96c3Xz0U>

Sur *L'Âne d'or* et les comparaisons

- Bistagne, Florence, Carole Boidin, Raphaële Mouren (dir.), *The Afterlife of Apuleius, Proceedings of the International Conference (Warburg Institute & Institute of Classical Studies, Londres, 3-4 mars 2016)*, BICS, Special Issue, 2021
- Carver, R. H. F.: *The Protean ass: the 'Metamorphoses' of Apuleius from Antiquity to the Renaissance* (Oxford 2007)
- Gaisser, J. H.: *The Fortunes of Apuleius and the Golden Ass: A Study in transmission and reception* (Princeton 2008)
- Gély, Véronique: *L'Invention d'un mythe : Psyché. Allégorie et fiction du siècle de Platon au temps de La Fontaine*, Paris, Honoré Champion, 2006 ;
- Plantade, Emmanuel et Nedjima: « Du conte berbère au mythe grec: le cas d'Éros et Psyché », *Revue des Études Berbères*, n° 9, 2013, p. 533-563